

Inhalt

Vorbemerkung des Herausgebers	xi
Vorwort von Hartmut Walravens	xiii
Anmerkungen zum Vorwort	xix
Einführung des Übersetzers	xx
Was ist das Besondere am <i>Hailu</i> ?	xxii
Wer waren Xie Qinggao und Yang Bingnan?	xxiii
Gab es eine zweite Niederschrift der Aufzeichnungen?	xxv
Wann erschien die Erstausgabe des <i>Hailu</i> ?	xxviii
Anmerkungen zur Einführung	xxx

Hailu 海錄 (Aufzeichnungen über die Meere)

„Jiaying Yang Bingnan Xu“ 嘉應楊炳南序 (Vorwort von Yang Bingnan aus Jiaying)	1
[I] Xinan Hai 西南海 („Südwestliches Meer“)	
[1] Wan Shan 萬山 (Ladrone-Inseln)	2
[2] Bendi Guo 本底國 (Kambodscha)	3
[3] Xianluo Guo 暹羅國 (Siam)	3
[4] Songka Guo 宋卡國 (Songkhla)	6
[5] Taini Guo 太呢國 (Pattani)	8
[6] Jilandan 咭蘭丹 (Kelantan)	8
[7] Dingialuo Guo 丁加囉國 (Terengganu)	14
[8] Bangxiang 邦項 (Pahang)	14
[9] Jiuroufo 舊柔佛 (Singapur)	16
[10] Maliujia 麻六甲 (Malakka)	17
[11] Shalawo Guo 沙喇我國 (Selangor)	18
[12] Xinbu 新埠 (Prince-of-Wales Insel)	18
[13] Jide Guo 吉德國 (Kedah)	19
[14] Wutu Guo 烏土國	20
[15] Chedigang 徹第缸 (Chittagong)	22
[16] Mingyala 明呀喇 (Bengalen)	22
[17] Mandalasa 曼達喇薩 (Madras)	27
[18] Benzhili 笨支里 (Pondicherry)	28

[19]	Nigubadang Guo 呢咕叭當國 (Negapatam)	28
[20]	Xiling 西嶺 (Ceylon)	28
[21]	Dalengmangke Guo 打冷莽柯國 (Travancore)	29
[22]	Yayingjia 亞英咖 (Anjengo)	29
[23]	Guzhen 固貞 (Cochin)	30
[24]	Geligudi Guo 隔瀝骨底國 (Calicut)	30
[25]	Maying 馬英 (Mahé)	30
[26]	Dalazhe 打拉者 (Tellicherry)	30
[27]	Malata Guo 嗎喇他國 (Mahratta)	31
[28]	Xiao Xi Yang 小西洋 (Goa)	31
[29]	Mengpoluo Guo 孟婆囉國 (Vengurla)	32
[30]	Malunni Guo 麻倫呢國 (Vengurla)	32
[31]	Angjili Guo 盎叽哩國 (Janjira)	33
[32]	Mengmai 孟買 (Bombay)	33
[33]	Sula 蘇辣 (Surat)	33
[34]	Danxiang 淡項 (Daman)	34
[35]	Jidu Guo 唧肚國 (Diu)	34
[36]	Roufo Guo 柔佛國 (Johore)	35
[II]	Nan Hai 南海 („Südliches Meer“)	
[37]	Liuli Guo 雷哩國 (Riau)	35
[38]	Xili Guo 錫哩國 (Siak)	36
[39]	Dayaqi Guo 大亞齊國 (Groß-Atjeh)	36
[40]	Nigubala 呢咕巴拉 (Nikobar)	36
[41]	Xiaoyaqi Guo 小亞齊國 (Klein-Atjeh)	37
[42]	Susu Guo 蘇蘇國 (Susu)	37
[43]	Badang Guo 叭當國 (Padang)	38
[44]	Nishi Guo 呢是國 (Nias)	38
[45]	Manggulu 茫咕嚕 (Bengkulu)	38
[46]	Jiugang Guo 舊港國 (Palembang)	39
[47]	Longya Guo 龍牙國 (Lingga)	40
[48]	Gelaba 噶喇叭 (Batavia)	40
[49]	Wandan Guo 萬丹國 (Bantam)	43
[50]	Jianbilan Shan 尖筆蘭山 (Pulau Sembilan)	44
[51]	Guda Guo 咕噠國	45

[52]	Basa Guo 吧薩國 (Mempawah)	45
[53]	Kundian Guo 崑甸國 (Pontianak)	45
[54]	Wanla Guo 萬喇國	46
[55]	Daiyan Guo 戴燕國 (Tajan)	46
[56]	Xie'ao Guo 卸教國 (Sanggau)	47
[57]	Xindang Guo 新當國 (Sintang)	47
[58]	Mashen 馬神 (Bandjarmasin)	51
[59]	Jianglimen 蔣哩悶 (Tjirebon)	51
[60]	Sanbalang Guo 三巴郎國 (Semarang)	52
[61]	Mali Guo 麻黎國 (Bali)	52
[62]	Mangjasa 茫伽薩 (Mangkassar)	53
[63]	Xiliwa 細利渾 (Celebes)	53
[64]	Anmèn Guo 奄悶國 (Ambon)	54
[65]	Anmén Guo 奄門國	54
[66]	Diwen 地問 (Timor)	54
[67]	Wenlai Guo 文來國 (Brunei)	55
[68]	Sulu Guo 蘇祿國 (Sulu)	55
[69]	Xiao Lüsöng 小呂宋 (Luzon)	56
[70]	Miaolishi 妙哩士 (Mauritius)	57
[III] Xibei Hai 西北海 („Nordwestliches Meer“)		
[71]	Da Xi Yang Guo 大西洋國 (Portugal)	58
[72]	Da Lüsöng Guo 大呂宋國 (Spanien)	65
[73]	Folangji Guo 佛郎機國 (Frankreich)	65
[74]	Helan Guo 荷蘭國 (Holland)	66
[75]	Yixuan Guo 伊宣國	67
[76]	Yinglannishi Guo 盈喃妮是國	67
[77]	Yalipihua Guo 亞哩披華國 (Schweiz)	67
[78]	Yinbonian Guo 淫跛鞏國	68
[79]	Dügu Guo 役古國 (Türkei)	68
[80]	Shuangying Guo 雙鷹國 (Österreich)	68
[81]	Danying Guo 單鷹國 (Preußen)	69
[82]	Buluxie Guo 埔魯窩國 (Russland)	69
[83]	Yingjili Guo 英吉利國 (England)	69
[84]	Suiyigu Guo 綏亦咕國 (Schweden)	71

[85] Yinglimalujia Guo 盈黎嗎祿咖國 (Dänemark)	72
[86] Mieligan Guo 咩哩干國 (Nordamerika)	72
[87] Yamielige Guo 亞咩哩隔國 (Südamerika)	73
[88] Quanmaowugui Guo 鬃毛烏鬼國 (Afrika)	74
[89] Wafu Dao 哇夫島, Waxi Dao 哇希島, Feizhi Dao 匪支島, Anni Dao 俺你島, Qianni Dao 千你島, Mogeshi 慕格是, Naweiba 哪韋吧 und Yaduowai 亞哆歪 [Dong Yang badao 東洋八島] (Sandwichinseln)	75
[90] Kaiyu 開於 (Vancouver-Insel)	76
Anmerkungen zur Übersetzung	77

Anhang

1	Verweis-Glossar und Index zu Ortsnamen und Begriffen im <i>Hailu</i>	107
2	Scan der Ausgabe des <i>Hailu</i> im Haishan xianguan congshu	
	Titelseite und Vorwort	107
	Inhaltsverzeichnis	120
	Seiten 1-3	121
	Seiten 4-6	122
	Seiten 7-9	123
	Seiten 10-12	124
	Seiten 13-15	125
	Seiten 16-18	126
	Seiten 19-21	127
	Seiten 22-24	128
	Seiten 25-27	129
	Seiten 28-30	130
	Seiten 31-33	131
	Seiten 34-36	132
	Seiten 37-39	133
	Seiten 40-42	134
	Seiten 43-45	135
	Seiten 46-48	136
	Seiten 49-51	137
	Seiten 52-53	138
3	Übersicht über die Ausgaben des <i>Hailu</i>, mit Lokalisierung der Einträge in den jeweiligen Ausgaben sowie von <i>Hailu</i>-Zitaten im <i>Haiguo tuzhi</i>	139
4	Die Weltkarte in der <i>Hailu</i>-Ausgabe im <i>Haiwai fanyi lu</i> von 1842/1844	141
5	Ortsnamen in der Karte der <i>Hailu</i>-Ausgabe im <i>Haiwai fanyi lu</i>	149
6	Literatur	155